

PRIVAATSUSPOLIITIKA

Osaühing Luisa Tõlkebüroo (edaspidi nimetatud kui „Luisa Tõlkebüroo“ või „meie“) järgib käesolevas poliitikas toodud nõudeid ja põhimõtteid. Luisa Tõlkebüroo jaoks on oluline isikute privaatsus ning isikuandmete kaitse ja seetõttu oleme välja töötanud käesoleva privaatsuspoliitika, mis sätestab isikuandmete töötlemise eesmärgid, tingimused ning andmesubjektide isikuandmetega seonduvad õigused. Luisa Tõlkebüroo peab isikuandmete konfidentsiaalsena hoidmist ja kaitset väga oluliseks ja tagab isikuandmete töötlemise seaduslikkuse.

1. Privaatsuspoliitika kohaldumine

Privaatsuspoliitika kohaldub juhul kui:

- külastad Luisa Tõlkebüroo veebilehte aadressil <https://www.luisa.ee/>;
- tellid Luisa Tõlkebüroolt teenuseid;
- võtad Luisa Tõlkebürooga ühendust veebilehel oleva kontaktvormi, e-posti või muu elektroonilise sidevahendi abil.

2. Mõisted

Isikuandmed	tähendab igasugust teavet tuvastatud või tuvastatava füüsilise isiku („andmesubjekti“) kohta; tuvastatav füüsiline isik on isik, keda saab otseselt või kaudselt tuvastada, eelkõige sellise identifitseerimistunnuse põhjal nagu nimi, isikukood, asukohateave, võrguidentifikaator või selle füüsilise isiku ühe või mitme füüsilise, füsioloogilise, geneetilise, vaimse, majandusliku, kultuurilise või sotsiaalse tunnuse põhjal;
Isikuandmete töötlemine	isikuandmete või nende kogumitega tehtav automatiseeritud või automatiseerimata toiming või toimingute kogum, nagu kogumine, dokumenteerimine, korrastamine, struktureerimine, säilitamine, kohandamine ja muutmine, päringute tegemine, lugemine, kasutamine, edastamine, levitamise või muul moel kättesaadavaks tegemise teel avalikustamine, ühitamine või ühendamine, piiramine, kustutamine või hävitamine;
Vastutav töötleja	füüsiline või juriidiline isik, avaliku sektori või KOV asutus kes on esmaseks isikuandmete kogujaks. Vastutav töötleja

määrab kindlaks isikuandmete töötlemise eesmärgid ja vahendid;

Volitatud töötleja	füüsiline või juriidiline isik, avaliku sektori või KOV asutus, kes töötleb isikuandmeid vastutava töötleja ülesandel ja tema juhendi alusel;
Kolmas isik	füüsiline või juriidiline isik, avaliku sektori või KOV asutus, amet või organ;
Isikuandmetega seotud rikkumine	nõuete rikkumine, mis põhjustab edastatavate, salvestatud või muul viisil töödeldavate isikuandmete juhusliku või ebaseadusliku hävitamise, kaotamineku, muutmise või loata avalikustamise või neile juurdepääsu;
Andmesubjekt	isik, kelle isikuandmeid töödeldakse.
Klient	Luisa Tõlkebüroo teenuse saaja, kes võib olla juriidiline või füüsiline isik

3. Isikuandmete vastutav ja volitatud töötleja

Töötleme isikuandmeid nii vastutava kui volitatud töötlejana, olenevalt sellest milline suhe meil andmesubjektiga on ja millisel moel on isikuandmed meieni jõudnud.

Vastutava töötlejana töötleme andmeid oma klientide kohta, kes võivad olla nii füüsilised kui juriidilised isikud. Samuti isikute kohta, kes pöörduvad meie poole e-kirja teel, veebilehe kontaktvormi kaudu või muul moel.

Isikuandmete vastutav töötleja on:

OÜ Luisa Tõlkebüroo

Ahtri 6a, Tallinn, 10151

luisa@luisa.ee

Luisa Tõlkebüroo volitatud töötlejana

Volitatud töötlejana töötleme meile tõlketöö teenuse osutamisel teatavaks saanud isikuandmeid, mille osas on vastutavaks töötlejaks meilt tõlketeenust tellivad kliendid. Volitatud töötlejana järgime isikuandmete töötlemisel vastutava töötleja kirjalikke juhiseid.

4. Põhimõtted

4.1. Luisa Tõlkebüroo lähtub isikuandmete töötlemisel järgmistest põhimõtetest:

4.1.1. seaduslikkuse, õigluse ja läbipaistvuse põhimõte – töötlemine on seaduslik, õiglane ja andmesubjektile läbipaistev;

- 4.1.2. eesmärgi piirangu põhimõte – isikuandmeid kogutakse täpselt ja selgelt kindlaksmääratud ning õiguspärastel eesmärkidel ning neid ei töödelda hiljem viisil, mis on nende eesmärkidega vastuolus
- 4.1.3. võimalikult väheste andmete kogumise põhimõte – isikuandmed on asjakohased, olulised ja piiratud sellega, mis on vajalik nende töötlemise eesmärgi seisukohalt;
- 4.1.4. õigsuse põhimõte – isikuandmed on õiged ja vajaduse korral ajakohastatud ning et võetakse kõik mõistlikud meetmed, et töötlemise eesmärgi seisukohast ebaõiged isikuandmed kustutaks või parandataks viivitamata;
- 4.1.5. säilitamise piirangu põhimõte – isikuandmeid säilitatakse kujul, mis võimaldab andmesubjekte tuvastada ainult seni, kuni see on vajalik selle eesmärgi täitmiseks, milleks isikuandmeid töödeldakse;
- 4.1.6. usaldusväarsuse ja konfidentsiaalsuse põhimõte – isikuandmeid töödeldakse viisil, mis tagab isikuandmete asjakohase turvalisuse, sealhulgas kaitseb loata või ebaseadusliku töötlemise eest ning juhusliku kaotamise, hävitamise või kahjustumise eest, kasutades asjakohaseid tehnilisi või korralduslikke meetmeid.

5. Töödeldavad isikuandmed, eesmärk ja õiguslik alus

Luisa Tõlkebüroo töötleb isikuandmeid alati minimaalses võimalikus mahus ja üksnes allpool kirjeldatud eesmärkidel ja õiguslikul alusel. Isikuandmete töötlemiseks on ligipääs ainult Luisa Tõlkebüroo poolt volitatud isikutel, kellel on selleks vajadus.

5.1. Tõlketeenuse osutamine

Tõlketeenuse osutamiseks sõlmitakse Luisa Tõlkebüroo ja kliendi vahel leping. Lepingu sõlmimiseks ning sellest tulenevate õiguste ja kohustuste teostamiseks töötleme kliendi või tema esindaja kohta järgmisi isikuandmeid:

- a) ees- ja perekonnanimi;
- b) kontaktandmed (telefoninumber, e-posti aadress, postiaadress);
- c) arveldamisega seotud andmed;
- d) teave, mille klient on meile lepingu sõlmimise eel või selle kestel omal initsiatiivil esitanud (nt e-kirjavahetuse sisu, kirjale või veebilehe päringuvormile lisatud failid jms).

Vastavate isikuandmete töötlemine on vajalik Luisa Tõlkebüroo ja kliendi vahelise lepingu sõlmimiseks ning sellest tulenevate õiguste ja kohustuste täitmiseks.

Kliendiga sõlmitud lepingute täitmise raames töödeldakse ka kliendi poolt edastatud tõlketöö tekstis või muus sisus sisalduvaid isikuandmeid. Nende andmete hulka võivad kuuluvad:

- a) kolmanda isiku ees- ja perekonnanimi;
- b) kolmanda isiku e-posti aadress, telefoninumber, postiaadress;
- c) muud andmed olenevalt tõlgitava töö sisust ja tõlketöö vajadustest.

Vastav andmetöötlus toimub kliendi kui isikuandmete vastutava töötleja nimel ja juhistel ja rangelt piiratud ulatuses, st ligipääs kliendi poolt esitatud kolmanda osapoole andmetele on piiratud hulgal töötajatel kellel on selleks vajadus töö teostamiseks. Luisa Tõlkebüroo on seejuures Kliendi poolt edastavate isikuandmete volitatud töötleja.

5.2. Päringutele vastamine

Kliendil on võimalik teenuse kohta küsimuste esitamiseks Luisa Tõlkebüroo poole pöörduda veebilehel oleva päringu vormi kaudu, veebilehel oleva vestlusakna kaudu või saates selleks e-kirja. Päringu vastuvõtmisel ja vastamisel töötleme isiku kohta järgmisi isikuandmeid:

- e) nimi;
- f) kontaktandmed (telefoninumber, e-posti aadress, postiaadress);
- g) teave, mille isik on meile omal initsiatiivil esitanud (e-kirja sisu, lisades e-kirja manusesse või veebilehe päringuvormile lisainfot või faile jms).

Vastavate andmete töötlemise aluseks on õigustatud huvi.

5.3. Õigusaktidest tulenevate kohustuste täitmine

Teatud juhtudel peame töötleva isikuandmeid õigusaktidest tulenevate kohustuste täitmiseks. See hõlmab eelkõige raamatupidamisalaseid kohustusi (aruandlus ja dokumentide säilitamine), aga ka ametiasutuste päringutele vastamist.

Sellistes olukordades on isikuandmete töötlemise õiguslikuks aluseks meil lasuv juriidiline kohustus.

6. Isikuandmete töötlemise turvalisus

- 6.1. Luisa Tõlkebüroo rakendab isikuandmete kaitseks erinevaid organisatsioonilisi, füüsilisi ja infotehnoloogilisi turvameetmeid lähtudes mõistlikkuse printsiibist.
- 6.2. Luisa Tõlkebüroo võib teatud juhtudel kasutada isikuandmete töötlemiseks ja teenuse osutamiseks volitatud töötlejaid. Luisa Tõlkebüroo tagab, et volitatud töötlejad töötlevad isikuandmeid Luisa Tõlkebüroo juhiste kohaselt ja kooskõlas kohalduva õigusega ning rakendavad asjakohaseid turvameetmeid. Kõikide volitatud töötlejatega on sõlmitud konfidentsiaalsuskokkulepped.
- 6.3. Luisa Tõlkebüroo teavitab viivitamata andmesubjekte isikuandmetega seotud rikkumisest.

7. Kolmandad isikud, volitatud isikud ja isikuandmete piiriülene edastamine

- 7.1. Luisa Tõlkebüroo võib isikuandmeid, piiratud rangelt vajalikkusega eesmärkidest lähtuvalt, edastada kolmandatele isikutele ja volitatud isikutele alljärgneval eesmärgil:
 - 7.1.1. kokkulepitud tõlketöö tegemiseks (teenuse osutamiseks).
 - 7.1.2. Lähtuvalt tõlketöö iseloomust ja keelekompositsioonist tuleb ette olukordi mis nõuavad isikuandmete edastamist (tõlketööst tulenevad isikuandmed) piiriülevalt koostööpartneritele.
 - 7.1.3. Luisa Tõlkebüroo kinnitab, et rakendab asjakohaseid turvameetmeid isikuandmete piiriülesele edastamisele.
 - 7.1.4. Luisa Tõlkebüroo kinnitab, et edastab isikuandmeid vaid sellistele kolmandatele isikutele ja volitatud töötlejatele, kes rakendavad piisavaid turvameetmeid isikuandmete kaitse turvalisuse tagamisele.

8. Alaealiste isikuandmete töötlemine

- 8.1. Luisa Tõlkebüroo mõistab alaealiste isikuandmete töötlemise turvalisuse tagamise olulisust, mistõttu rakendab alaealiste isikuandmete töötlemisele kõiki asjakohaseid administratiivseid ja tehnoloogilisi turvameetmeid. Luisa Tõlkebüroo töötleb alaealiste isikuandmeid ainult

volitatud töötlejana tõlketöö tegemiseks juhul kui tõlgitav dokument sisaldab selliseid isikuandmeid (tõlketööst tulenevad isikuandmed).

9. Andmesubjekti õigused

- 9.1. Andmesubjektil on õigus isikuandmete kustutamisele.
- 9.2. Andmesubjektil on õigus teha päringuid teda puudutavate isikuandmete kohta, mida ta on Luisa Tõlkebüroole esitanud.
- 9.3. Andmesubjektil on õigus isikuandmete töötlemise piiramisele.
- 9.4. Andmesubjektil on õigus esitada kaebus isikuandmete töötlemise kohta Andmekaitse Inspeksioonile.

10. Isikuandmete säilitamine

- 10.1. Luisa Tõlkebüroo säilitab isikuandmeid vaid seni, kuni see on lepingu täitmiseks vajalik või kui see on isikuandmete töötlemise eesmärgil õigustatud, pärast mida andmed kustutatakse ja/või hävitatakse. Isikuandmete säilitamise periood sõltub konkreetsete isikuandmete tüübist. Samasid isikuandmeid võidakse salvestada erinevatel eesmärkidel. Näiteks võidakse osa isikuandmeid õiguslike nõuete tõttu säilitada, isegi kui need on muudel eesmärkidel kustutatud või hävitatud.
- 10.2. Reeglina säilitab Luisa Tõlkebüroo isikuandmeid lepingulise suhte jooksul ja üks aasta pärast lepingu lõppu, välja arvatud kui on kokku lepitud teenuse saaja ja Luisa Tõlkebüroo vahel teisiti.
- 10.3. Seadusest tulenevate kohustuste täitmise tõttu (nt maksu- ja raamatupidamisalased õigusaktid) säilitatakse isikuandmeid vastavalt seadusega nõutud perioodi (nt raamatupidamisega seotud andmed 7 + jooksev aasta). Sellisel juhul kasutatakse isikuandmeid ainult asjakohaste kohustuste täitmiseks.
- 10.4. Luisa Tõlkebüroo hävitab ja/või kustutab turvaliselt kõik isikuandmed, mille säilitamiseks eesmärk puudub.

11. Küpsiste kasutamine

- 11.1. Luisa Tõlkebüroo hallatav veebileht www.luisa.ee võib kasutada küpsiseid, et teha isikute kasutajakogemus veebilehel mugavamaks ja kasutamine sujuvamaks.
- 11.2. Küpsis on väike tekstifail, mille veebilehitseja automaatselt isiku kasutatavasse seadmesse salvestab. Küpsiseid kasutame:
 - Anonüümse ja üldistatud statistika kogumiseks veebilehe külastajate arvu kohta, infot kuidas veebilehte kasutatakse, selleks, et muuta veebilehti veelgi kasutajasõbralikumaks ja paremaks.
 - Küpsiste kasutamise mittenõustumisega on võimalik seadmes salvestatud küpsised blokeerida. Selleks tuleb muuta veebilehitseja vastavaid seadmed. Küpsiste mittekasutamisel ei pruugi veebilehed korrektselt töötada ja kõik teenused ei pruugi olla kättesaadavad.

12. Muudatused privaatsuspoliitikas

Isikute privaatsus on Luisa Tõlkebüroole oluline, mistõttu Luisa Tõlkebüroo ajakohastab regulaarselt käesolevat privaatsuspoliitikat. Veebilehel avaldame alati privaatsuspoliitika kõige ajakohasema versiooni.

13. Kontakt

Kõikide isikuandmete töötlemist puudutavate küsimuste, murede või ettepanekutega on võimalik ühendust võtta vastutava töötlejaga järgnevatel kontaktidel:

KRISTIINA PÜTTSEPP

OÜ Luisa Tõlkebüroo

Rotermanni 7, Tallinn, 10151

kristiina@luisa.ee